#### МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное учреждение высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

"Казанский (Приволжский) федеральный университет" Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая



#### **УТВЕРЖДАЮ**

#### Программа дисциплины

Креолизацованные тексты в средствах массовой информации Б1.В.ДВ.11

Направление подготовки: <u>45.03.01 - Филология</u>
Профиль подготовки: Прикладная филология: татарский язык и литература, журналистика
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Автор(ы):
Мугтасимова Г.Р.
Рецензент(ы):
<u>Денмухаметова Э.Н.</u>
СОГЛАСОВАНО:
Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.
Протокол заседания кафедры No от "" 201г
Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая
школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая): Протокол заседания УМК No от " 201 г
Протокол заседания УМК No от "" 201г
Danisana wa Ma
Регистрационный No
Казань
2017



#### Содержание

- 1. Цели освоения дисциплины
- 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
- 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
- 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
- 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
- 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
- 7. Литература
- 8. Интернет-ресурсы
- 9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Мугтасимова Г.Р. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая, Gulnaz.Mugtasimova@kpfu.ru

#### 1. Цели освоения дисциплины

Задачи курса непосредственно связаны с основной целью и отражают ее конкретную реализацию:

будет иметь представления о динамических процессах, происходящих в жанрах и языке СМИ; сформирует представление о сущности новых явлений в медиадискурсе и новых подходах к их изучению;

научится анализировать тексты СМИ разного типа;

получит практические навыки написания текстов СМИ разных жанров;

практически освоит методы редактирования текстов СМИ разной природы.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.11 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки 45.03.01 Филология (Прикладная филология: татарский язык и литература, журналистика, бакалавр) предусматривает изучение дисциплины "Креолизанные тексты в средствах массовой информации" в составе профессионального цикла, его вариативной части. Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение перевода.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в бакалавриате, в частности, теоретические знания по общему языкознанию, лексикологии, грамматике, стилистике применительно к родному и изучаемому языкам. Большое значение приобретают и знания, полученные в процессе одновременного с изучением данной дисциплины курсов "Культурология", "Теория перевода".

Курс "Креолизованные тексты в средствах массовой информации" тесно связан с такими дисциплинами как "Введение в лингвистику", "Иностранный язык". Знания и навыки, получаемые магистрами в результате изучения дисциплины, являются предшествующей для дисциплин "Теория и практика перевода", "Общая теория перевода", "Перевод художественного текста". Выходные знания необходимы также для итоговой государственной аттестации и написания аттестационной работы.

Таким образом, в процессе изучения данного курса осуществляется формирование устойчивого интереса к выявлению специфики изучаемых явлений и процессов.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
	способностью использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции
(общекультурные	способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способностью работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия
ОК-7 (общекультурные компетенции)	способностью к самоорганизации и самообразованию
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-9 (профессиональные компетенции)	ладением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов

В результате освоения дисциплины студент:

#### 1. должен знать:

значение лексических единиц, связанных с тематикой выбранного профиля и с соответствующими ситуациями общения;

языковой материал: идиоматические выражения, оценочную лексику, единицы речевого этикета, обслуживающие ситуации общения в рамках новых тем, в том числе профильно-ориентированных;

новые значения изученных глагольных форм, средств и способов выражения модальности, условия, предположения, причины, следствия, побуждения к действию;

лингострановедческую и страноведческую информацию, расширенную за счет новой тематики и проблематики речевого общения, с учетом выбранного профиля.

#### 2. должен уметь:

вести диалог (диалог-распросс, диалог-обмен мнениями/суждениями, диалог-побуждение к действию, этикетный диалог и их комбинации) в ситуациях официального и неофициального общения в бытовой, социокультурной и учебно-трудовой сферах, используя аргументацию, эмоционально-оценочные средства;

рассказывать, рассуждать в связи с изученной тематикой, проблематикой прочитанных/прослушанных текстов, описывать события, излагать факты, делать сообщения, в том числе связанные с тематикой выбранного профиля;

Описывать явления, события, излагать факты в письме личного и делового характера; заполнять различные виды анкет, составлять письменные материалы, необхоЗимые для презентации результатов в проектной деятельности;

#### 3. должен владеть:

основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области языкознания;



демонстрировать способность и готовность к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;

к устной и письменной коммуникации.

#### 4. должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен демонстрировать способность и готовность осуществлять перевод текстов с использованием различных терминографических ресурсов

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра		Виды и ча аудиторной р их трудоемк (в часах	Текущие формы контроля	
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Теоретико-методологичоснования исследования креолизованного текста.	еские 7	1-3	6	0	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Креолизованный текст в контексте тенденций визуальной журналистики и лингвистической теории текста.	7	4-6	6	0	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Причины роста визуализация информации в современной периодической печати.	7	7	0	2	0	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах) Практические Лабораторные занятия работы			Текущие формы контроля
4.	Тема 4. Направления исследования креолизованных текстов в русле теории текста.	7	8-9	0	4	•	Устный опрос
5.	Тема 5. Специфика исследования креолизованных текстов в печатных СМИ	7	10	0	2	0	Устный опрос
6.	Тема 6. Визуальные элементы креолизованного текста в печатных СМИ	7	11-12	0	4	0	Устный опрос
7.	Тема 7. Способы взаимодействия визуальных и вербальных элементов в журналистских текстах.	7	13	0	2	0	Устный опрос
8.	Тема 8. Креолизованный текст в рекламе.	7	14-18	0	10	0	Устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Зачет
	Итого			12	24	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

# **Тема 1. Теоретико-методологические основания исследования креолизованного текста.** *пекционное занятие (6 часа(ов)):*

Текст СМИ как объект работы редактора. Основные характеристики текста и их практическое значение для медиаредактирования. Установка редактора на осознанное отношение к пониманию текста, к авторскому творчеству. Контроль как специфическая функция работы редактора. Функции редактора в системе автор? текст? читатель. Знание редактором основных требований, предъявляемых к речевой деятельности в сфере массовой коммуникации (соответствие высказывания нормам культуры речи, логичность изложения, точность, ясность, информативная новизна, выразительности речи).

# Teма 2. Креолизованный текст в контексте тенденций визуальной журналистики и лингвистической теории текста.

#### лекционное занятие (6 часа(ов)):

Особенность отношений в системе редактор  $\rightarrow$  текст  $\rightarrow$  автор (издательство)  $\rightarrow$  читатель. Основные принципы, формирующие профессиональную культуру работы редактора (необходимость производить правку на основе объективных критериев оценки изложения, аргументированность редакционной правки, точная квалификация дефекта, умение выдвигать и отбирать оптимальные варианты правки и др.). Знания и интуиция в работе редактора.

**Тема 3. Причины роста визуализация информации в современной периодической печати.** 



#### практическое занятие (2 часа(ов)):

Политическое редактирование. Научное редактирование. Литературное редактирование. Лингвистическая экспертиза текста: определение понятия, принципы проведения.

# **Тема 4. Направления исследования креолизованных текстов в русле теории текста.** *практическое занятие (4 часа(ов)):*

Роль знаний из области психологии в формировании научных основ редактирования и его практических приемов. Работа редактора над текстом как вид творческой деятельности. Виды чтения в арсенале работы редактора. Ознакомительное чтение. Углубленное чтение. Шлифовочное чтение. Критика текста: методика обоснования необходимости изменений в тексте, оценка вариантов правки, отношение к творческой манере и к стилю автора.

# **Тема 5.** Специфика исследования креолизованных текстов в печатных СМИ *практическое занятие (2 часа(ов)):*

Правка текста как средство реализации творческих возможностей редактора. Степень вмешательства в авторский текст в процессе его анализа. Критерии для обоснования выбора вида правки. Правка-вычитка. Правка-сокращение. Правка-обработка. Правка-переделка. Основные операции правки. Техника владения знаками редакторской правки. Навыки проведения корректорской правки (тренинг): сложные вопросы орфографии и пунктуации в современном медиатексте.

# **Тема 6. Визуальные элементы креолизованного текста в печатных СМИ** *практическое занятие (4 часа(ов)):*

Методика анализа текста СМИ с позиций культуры речи. Типичные нормативно-стилистические ошибки, приемы их анализа и исправления.

### **Тема 7. Способы взаимодействия визуальных и вербальных элементов в журналистских текстах.**

#### практическое занятие (2 часа(ов)):

Содержательно-смысловой аспект редактирования (корректировка смысловой структурой текста). Жанрово-композиционный аспект редактирования. Креолизованные тексты в системе СМИ. Определение понятия креолизованный текст. Оценка редактором соответствия медиатекста коммуникативным нормам публичного общения.

#### Тема 8. Креолизованный текст в рекламе.

#### практическое занятие (10 часа(ов)):

контент-анализ креолизованных текстов в прессе разных форматов.

#### 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

1	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1	Тема 1. Теоретико-методологичоснования исследования креолизованного текста.	еские 7	1 15	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
2	Тема 2. Креолизованный текст в контексте тенденций визуальной журналистики и лингвистической теории текста.	7	I 4-n	подготовка к устному опросу	4	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Причины роста визуализация информации в современной периодической печати.	7	/	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
4.	Тема 4. Направления исследования креолизованных текстов в русле теории текста.	7	N-9	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
5.	Тема 5. Специфика исследования креолизованных текстов в печатных СМИ	7		подготовка к устному опросу	4	устный опрос
6.	Тема 6. Визуальные элементы креолизованного текста в печатных СМИ	7	1 11-1/	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
7.	Тема 7. Способы взаимодействия визуальных и вербальных элементов в журналистских текстах.	7		подготовка к устному опросу	6	устный опрос
8.	Тема 8. Креолизованный текст в рекламе.	7	14-15	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
L	Итого				36	_

#### 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса "Креолизованные тексты в средствах массовой информации" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания. Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как лекция, семинар.

В курсе реализованы могут быть новые информационные технологии, в частности, аудио и видеоматериалы

# 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

## **Тема 1. Теоретико-методологические основания исследования креолизованного текста.** устный опрос, примерные вопросы:

Медиатекст: от идеи до воплощения. Отработка практических навыков самостоятельного создания медиатекстов различных жанров



### **Тема 2. Креолизованный текст в контексте тенденций визуальной журналистики и лингвистической теории текста.**

устный опрос, примерные вопросы:

Выразительные средства языка радио. Языковые средства радиотекстов. Тропы и фигуры в радиосюжетах. Радийная фоностилистика, распространенные стилистические ошибки в радиопередаче и способы их устранения

### **Тема 3. Причины роста визуализация информации в современной периодической печати.**

устный опрос, примерные вопросы:

Активные процессы в морфологии и синтаксисе. Выразительные возможности морфологических и синтаксических категорий в СМИ

#### Тема 4. Направления исследования креолизованных текстов в русле теории текста.

устный опрос, примерные вопросы:

Основы редактирования радиопередач. Коммуникативные неудачи на радио и способы их коррекции. Работа радиожурналиста над текстом. Специфика редактирования радиотекстов различной жанровой принадлежности

#### Тема 5. Специфика исследования креолизованных текстов в печатных СМИ

устный опрос, примерные вопросы:

Аналитические жанры спортивной тележурналистики. Анализ креолизованных текстов спортивной тематики ? 2 часа.

#### **Тема 6. Визуальные элементы креолизованного текста в печатных СМИ**

устный опрос, примерные вопросы:

Работа с поисковыми запросами и определение ключевых слов. Оптимизация под поисковые запросы заголовка и текста. Работа с метатегами

### **Тема 7. Способы взаимодействия визуальных и вербальных элементов в журналистских текстах.**

устный опрос, примерные вопросы:

Медиатекст в аспекте культуры речи. Стилистические, коммуникативные, речевые ошибки и способы их редактирования

#### Тема 8. Креолизованный текст в рекламе.

устный опрос, примерные вопросы:

Тексты таблоидов с точки зрения стилистики и литературного редактирования

#### Тема. Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

- 1. Теоретико-методологические основания исследования креолизованного текста.
- 2. Креолизованный текст в контексте тенденций визуальной журналистики и лингвистической теории текста.
- 3. Причины роста визуализация информации в современной периодической печати.
- 4. Направления исследования креолизованных текстов в русле теории текста.
- 5. Специфика исследования креолизованных текстов в печатных СМИ
- 6. Визуальные элементы креолизованного текста в печатных СМИ
- 7. Способы взаимодействия визуальных и вербальных элементов в журналистских текстах
- 8. Креолизованный текст в рекламе.

#### 7.1. Основная литература:

Баутина, Полина Вячеславовна.



Журналистика как средство конструирования социальных проблем [Электронный ресурс]: (по материалам федеральной и региональной печати современной России): автореферат диссертации на соискание ученой степени к.филол.н.: специальность 10.01.10.? Электрон. текстовые дан. (1 файл: 306 Кб).? Казань, 2009.? Загл. с титул. экрана.? Электрон. версия печ. публикации.? Свободный доступ из сети Интернет.? Adobe Acrobat Reader 4.0.

Издание на др. носителе: Журналистика как средство конструирования социальных проблем: (по материалам федеральной и региональной печати современной России): автореферат диссертации на соискание ученой степени к.филол.н.: специальность 10.01.10.? Казань, 2009.? 23 с., вкл. обл.: ил.; 21.

Симкачева, Марина Владимировна.

Журналистика XXI века: портрет профессии: учебно-методическое пособие / М. В. Симкачева .? Казань: Казанский государственный университет, 2009 .? 149 с.; 21 .? Библиогр.: с. 106-110 и в подстроч. примеч. ? ISBN 978-5-98180-664-3, 150 - 43 шт.

Киселев, Александр Георгиевич.

Теория и практика массовой информации: учебник для студентов вузов, обучающихся по направлению подготовки (специальности) 'Связи с общественностью' / А. Г. Киселев .? Москва : КНОРУС, 2009 .? 431 с. : ил., табл. ; 22 .? Библиогр.: с. 362-373 .? Глоссарий: с. 374-400 .? Содерж.: Введение; Часть І. Содержание курса: Раздел І. Отечественное радиовещание в формировании информационного общества. Теория и практика радиожурналистики: Глава 1. Развитие радиовещания и его неотъемлемые компоненты, Глава 2. Своеобразие радиожанров, Глава 3. Лекции по основам методики работы радиожурналиста (для дополнительного изучения); Раздел ІІ. Основы российского телевидения в период вхождения в информационное общество: Глава 4. Телевидение как величайшее достижение прогресса, Глава 5. Слагаемые мастерства телевизионного эфира, Глава 6. Лекции по методике работы тележурналиста (для дополнительного изучения); Раздел III. Рынок средств массовой информации: состояние, направления, перспективы: Глава 7. СМИ в рыночных условиях, Глава 8. Экономика журналистики, Глава 9. Лекции по методике работы журналиста со СМИ в рыночных условиях (для дополнительного изучения); Часть II. Учебно-методическое обеспечение курса: Программа курса 'Теория и практика массовой информации', Литература, Глоссарий; Приложения - 43 шт.

Современная деловая журналистика: учебно-методический комплекс для студентов, обучающихся по специальности 030601 - 'Журналистика', специализация 'Периодическая печать' / [авт.-сост.] Д. В. Тихонов .? Казань: Казанский университет, 2011 .? 89 с.; 21 .? Библиогр.: с. 46-47 (14 назв.) и в подстроч. примеч. - 47 шт.

#### 7.2. Дополнительная литература:

Макаркина, Людмила Николаевна.

Телевизионная коммуникация в этнокультурном пространстве региона в условиях общественной трансформации [Электронный ресурс]: (на примере национального вещания Республики Мордовия): автореферат диссертации на соискание ученой степени к.филол.н.: специальность 10.01.10.? Электрон. текстовые дан. (1 файл: 320 Кб).? Казань, 2010.? Загл. с титул. экрана.? Электрон. версия печ. публикации.? Свободный доступ из сети Интернет.? Adobe Acrobat Reader 4.0.

Издание на др. носителе: Телевизионная коммуникация в этнокультурном пространстве региона в условиях общественной трансформации: (на примере национального вещания Республики Мордовия): автореферат диссертации на соискание ученой степени к.филол.н.: специальность 10.01.10.? Казань, 2010.? 22 с.: ил.; 21, 100.

.Баканов, Роман Петрович.

Журналистика: знакомство с профессией: учебно-методическое пособие для слушателей Школы молодого журналиста при факультете журналистики и социологии Казанского государственного университета / Р. П. Баканов, М. В. Симкачева, Д. В. Туманов.? Казань: Изд-во Казан. гос. ун-та, 2008.? 103, [1] с.: табл.; 21.? К 45-летию отд-ния журналистики КГУ.? Библиогр. в конце ст. и в подстроч. примеч.? ISBN 978-5-98180-512-7, 150 - 3 шт.

#### Баканов, Роман Петрович.

Масс-медиа глазами газет: практические рекомендации в помощь начинающему медийному критику: учебно-методическое пособие / Роман Баканов; Казан. гос. ун-т.? Казань: Изд-во Казанского государственного университета, 2008.? 254 с.; 21.? Библиогр.: с. 139-155, 165-185 и в подстроч. примеч., 100. - 5 шт.

Фролова, Т. И.

Человек и его мир в информационной повестке дня: гуманитарные технологии в журналистике / Т. И. Фролова.? Москва: [АСИ], 2009.? 288 с.; 21.? (Учебное пособие по социальной журналистике).? Библиогр. в конце гл., 800. - 1 шт.

#### 7.3. Интернет-ресурсы:

межкультурный портал - www.interkulturelles-portal.de Официальный портал мэрии Казани - www.Kzn.ru. портал Правительства PT - www.prav.tatar.ru. сайт татарской прессы - www.matbugat.ru Служба статистики по PT - www.tatstat.ru.

#### 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Креолизацованные тексты в средствах массовой информации" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Для осуществления образовательного процесса по модулю необходим компьютерный класс, оборудованный мультимедийными средствами для демонстрации лекций-презентаций и презентаций студенческих сообщений. На всех компьютерах в классе должны быть установлены пакеты программ Micrsft Office: MS Wrd, Excel, PwerPint, Adbe: Phtshp, InDesign, необходимые для проведения мастер-классов и презентаций самостоятельных работ студентов. Необходимо наличие источников по технике и технологии производства печатных СМИ, раздаточного материала по изучаемым темам учебных элементов модуля, материалы для модерации групповой работы.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: татарский язык и литература, журналистика .

Программа дисциплины "Креолизацованные тексты в средствах массовой информации"; 45.03.01 Филология; доцент, к.н. (доцент) Мугтасимова Г.Р.

Автор(ы)			
Мугтасим	юва Г.Р		 
"_"_	201	_ г.	
Рецензен	нт(ы):		
Денмухаг	иетова Э.Н		
" "	201	Г.	